



Commune Urbaine de
Taroudant



La ville de
ROMANS



Ville de Vardenis

*Accord de coopération décentralisée
entre les Villes de
ROMANS (France), BEIT SAHOUR (Palestine)
TAROUDANNT(MAroc), EL JEM(Tunisie),
VARDENIS (Arménie)*

اتفاقية تعاون لامركزي بين مدن رومانس (فرنسا)، بيت سحور (فلسطين)، تارودانت
(المغرب)، الجم (تونس)، فاردنيس (أرمينيا)

Préambule :

Entre les Villes de Taroudannt(Maroc), El Jem (Tunisie), Vardénis (Arménie), Beit Sahour (Palestine) et Romans (France) est signé l'accord de coopération décentralisée selon les modalités décrites ci-après :

تقديم :

تم بين بلدية تارودانت (المغرب)، الجم (تونس)، فاردنيس (أرمينيا)، بيت سحور (فلسطين) و رمانس (فرنسا)، التوقيع على اتفاقية للتعاون اللامركزي طبقا للمقتضيات التالية:

Article I : Cadre et principe

Les Villes de Taroudannt(Maroc), El Jem (Tunisie), Vardénis (Arménie), Beit Sahour (Palestine) et Romans (France) mettent en œuvre, en partenariat, des actions de coopération décentralisée dans les domaines de la jeunesse, du développement local, de la démocratie locale, de l'environnement, et de la culture .

Ces actions s'inscrivent dans le cadre de la Charte de l'Action Internationale de la ville de Romans signée le 30 mai 2004 à Romans et de la Charte de la Coopération Décentralisée

pour le Développement Durable, approuvée par le Conseil Municipal de Romans du 26 avril 2004.

البند الأول : الاطار و المبدأ

تنظم مدن: تارودانت (المغرب)، الجم (تونس)، فاردنيس (ارمينيا)، بيت سحور (فلسطين) و رمانس (فرنسا) بشراكة فيما بينها أنشطة تعاون لامركزي في مجالات الشباب، التنمية المحلية، الديمقراطية المحلية، البيئة و الثقافة.
هذه الأنشطة تندرج في اطار ميثاق العمل الدولي لمدينة رومانس الموقع في 30 ماي برومانس و ميثاق التعاون اللامركزي من أجل تنمية مستدامة المصادق عليه من طرف المجلس البلدي لرومانس بتاريخ 26 أبريل 2004.

Article II : Programme

Au titre de l'année 2012, il est convenu entre les Villes de Taroudannt(Maroc), El Jem (Tunisie), Vardénis (Arménie), Beit Sahour (Palestine) et Romans (France) la poursuite du programme de travail décidé dans le cadre du Projet de l'Action internationale de Romans (PAIR) et de ses villes partenaires, programme qui bénéficie d'un cofinancement du Ministère français des Affaires Etrangères de 25 000 €/an.

Ces actions ont fait l'objet de protocoles bilatéraux entre Romans et chacune des villes en 2010.

Ce programme vise trois axes principaux:

- l'élaboration d'un dispositif partagé de pilotage politique, technique et financier entre les cinq villes
- le développement de la transversalité de l'action internationale dans les communes
- la mutualisation des enjeux et inscription de l'action internationale dans les besoins prioritaires des villes de Romans, de Beit Sahour, d'El Jem, de Taroudannt, et de Vardenis, par le partage d'expériences et de pratiques pour agir ensemble sur les 4 thématiques communes identifiées comme prioritaires:
 - diagnostic dynamique des territoires et construction d'une vision à long terme (qui sont difficilement appréhendés, faute de temps ou de stratégie)
 - renforcement des compétences et appui institutionnel des collectivités (dont l'organisation doit partout être améliorée)
 - gestion des relations entre les municipalités et les associations (qui sont souvent difficiles)
 - dispositif de construction de l'intercommunalité, ou de la relation ville centre/ périphérie campagne.

Toute autre action ou projet orienté vers la jeunesse, ou favorisant le développement local (comme l'organisation de chantiers de jeunes et échanges de jeunes entre les villes, mais pas exclusivement), les échanges culturels, le tourisme, la formation d'agents communaux ou d'élus, ainsi que toute initiative contribuant aux objectifs du projet peuvent être envisagées par ailleurs.

Pour 2012 sont prévues spécifiquement les actions suivantes:

- participation à des forums associatifs, et favoriser la mise en réseau et les partenariats entre associations des 5 villes dans leurs domaines d'activités.
- réunion des techniciens : fin mai-début juin: lieu à déterminer
- mise en place d'un projet commun autour de la thématique culture et jeunesse
- Festival International de Romans (28juin/1 juillet 2012)
- Elaboration d'un guide touristique
- constitution d'une association ou fondation des villes PAIR, dont les fondements juridiques sont à préciser.
- promotion des villes du PAIR via les sites internet de chacune des villes
- autres à définir

البند الثاني : البرنامج

برسم سنة 2012 تم الاتفاق بين المدن الخمسة على مواصلة برنامج العمل المتفق عليه في اطار مشروع "بيير" البرنامج الذي يستفيد من دعم وزارة الشؤون الخارجية الفرنسية يقدر ب 25 ألف أورو. هذه الأنشطة كانت موضوع بروتوكولات ثنائية بين رومانس و كل مدينة من المدن المذكورة سابقا و ذلك سنة 2010.

هذا البرنامج يهم ثلاث مجالات رئيسية:

- إعداد آلية مشتركة للقيادة السياسية، التقنية و المالية بين المدن الخمسة.
- تطوير العمل الأفقي الخاص بالعلاقات الدولية على مستوى كل مدينة.
- توحيد الرهانات و إدماج العلاقات الدولية ضمن الحاجيات ذات الاولوية للمدن الخمسة و ذلك عبر تقاسم الخبرات و التجارب للإشتغال معا على المحاور الأربعة المشتركة و التي سبق تحديدها كأولويات :
- التشخيص الدينامي للوحدات الترابية و صياغة رؤيا للمدى البعيد.
- تقوية القدرات و الدعم المؤسسي للجماعات (تطوير التنظيم في كل المجالات).
- تدبير العلاقات بين البلديات و الجمعيات (و هو شيء صعب في الغالب).
- آلية لتأسيس تجمعات البلديات و الجماعات المحيطة أو علاقة المدينة / المركز بالمحيط / القرية كل عمل اخر أو مشروع موجه للشباب او يهتم بالتنمية المحلية (مثال : تنظيم الاوراش الشبابية و التبادل الشبابي بين مدينتين لكن ليس بشكل حصري) التبادل الثقافي السياحة/ تكوين موظفي و مستشاري البلديات/ و كل مبادرة تدرج في نفس أهداف المشروع يمكن ان تتم برمجتها.
- بالنسبة للأعمال المسطرة الخاصة بسنة 2012 يمكن إجمالها فيما يلي :
- المشاركة في مننديات الجمعيات و دعم التشبيك و الشراكات بين جمعيات المدن الخمس.
- اجتماع التقنيين : أواخر ماي – بداية يونيو (المكان قصد التحديد)
- وضع مشروع مشترك حول موضوع "الثقافة و الشباب"
- المهرجان الدولي لرومانس (28 يونيو / 01 يوليوز 2012).
- إعداد دليل سياحي.
- خلق جمعية أو مؤسسة لمدن " بيير " (الأسس و القوانين تحدد لاحقا).
- التعريف بكل مدن "بيير" عبر مواقع الانترنت الخاصة بكل مدينة.
- أعمال أخرى (قصد التحديد).

Article III : Partenaires

Les actions visées au précédent article sont décidées d'un commun accord entre les cinq villes en référence au présent protocole.

Ces actions peuvent être ouvertes, d'un commun accord, à d'autres partenaires, qu'il s'agisse de villes ou de collectivités territoriales plus larges, d'associations, d'instituts universitaires, d'établissements publics ou de partenaires privés concernés par les domaines de coopération.

البند الثالث : الشركاء

الأنشطة المشار إليها في البند السابق تقرر بموجب اتفاق مشترك بين المدن الخمسة في صلة مع هذه الاتفاقية.

هذه الأنشطة يمكن ان تفتح ،بعد اتفاق مشترك، في وجه شركاء اخرين سواء تعلق الأمر بمدن أو بجماعات ترابية أوسع، بجمعيات، بمؤسسات جامعية، مؤسسات عمومية أو شركاء خواص معينون بمجالات التعاون ...

Article IV : éléments budgétaires

Par principe, le budget de chacune des actions précitées est arrêté d'un commun accord entre les villes signataires et le cas échéant avec les autres collectivités territoriales concernées après notification des décisions de cofinancement émanant tant des Ministères et organismes publics nationaux que de l'Union Européenne, préalablement saisie.

Des financements spécifiques pourront être déposés sur les budgets de l'une ou l'autre des villes et pour lequel un état de leur utilisation devra être fourni tous les ans.

البند الرابع: العناصر المالية

مبدئيا تحدد ميزانية كل نشاط من الأنشطة المذكورة بموجب اتفاق مشترك بين المدن الموقعة و بين الجماعات الترابية الاخرى المعنية، بعد أخذ القرار بالتمويل المشترك سواء من طرف الوزارات و المؤسسات العمومية الوطنية او اللجنة الأوروبية إن تم تحديدها سابقا.

Article V : Elargissement

Toute action nouvelle à convenir d'un commun accord, en partenariat, le cas échéant, avec d'autres collectivités territoriales ou autres, et/ou de nouveaux financeurs doit faire préalablement l'objet d'une décision commune visant la présente disposition.

البند الخامس : التوسيع

كل نشاط جديد يتم الاتفاق عليه بشراكة و في حالة إضافة جماعات ترابية أخرى و آخرون او ممولون جدد و جب انجاز قرار مشترك يحدد هذه الالية.

Article VI :

Le présent accord est adopté en langue arabe et française par les conseils municipaux des cinq villes signataires et pour une durée de trois ans à compter de sa signature, en cinq exemplaires originaux.

البند السادس :

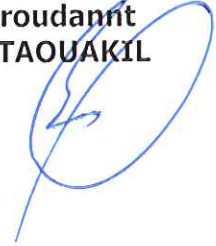
تمت المصادقة على هذا الاتفاق باللغتين العربية و الفرنسية من طرف المجالس البلدية للمدن الخمسة الموقعة و ذلك لمدة ثلاث سنوات ابتداء من تاريخ توقيعه.

A Taroudannt, le 13 février 2012,
تارودانت في 13 فبراير 2012

Pour la Ville de Romans
Monsieur Henri BERTHOLET



Pour la Ville de Taroudannt
Mr Mustapha MOUTAOUAKIL



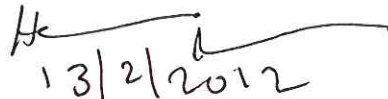
Pour la Ville de Vardénis
Mr Volodia KHELOYAN



Pour la Ville d'El Jem
Mme Asma LAYOUNI,
représentante du Maire de El Jem



Pour la Ville de Beit Sahour
Monsieur Hani AL HAYEK



13/2/2012